

A Structured Corpus of Old Burmese Stone Inscriptions

This dataset is a structured corpus of Old Burmese stone inscriptions, largely based on material from the dataset [ရှေးဟောင်းမြန်မာကျောက်စာများ: Ancient Burmese Inscriptions](#)¹, with additional material by Thein Tun and Tilman Frasch (see Source Material below).

Corpus structure

The corpus is structured in folders (zipped), one folder per volume, each inscription having its own text file which includes automatically extracted metadata and transliteration. A full transliteration with lines run together and without line numbers is provided at the end of each inscription file to account for compound vowels divided over a line. Translations provided were done semi-automatically and are currently very approximative. Uncertain information is marked <x>, sometimes with a suggested alternative.

The source material folder contains revised versions of the Open Office .odt files, designed to facilitate information extraction and transliteration. Structure and information has been prioritized over form, so in some cases the text may look incorrect but be encoded correctly. We have attempted to follow strict Unicode order² and have used unique identifiers for characters not yet available in the Myanmar Unicode Block³.

Information in headers has been repeated where appropriate (e.g. နေ့: is replaced by information from the previous entry) and some information (principally inscription numbers and dates) has been added from the tables of contents.

Metadata format

OBI CORPUS REF:
INFORMATION SOURCE:
VOLUME:
PART:
INSCRIPTION NUMBER:
PAGE NUMBER:
NUMBER OF FACES:
FACE:
LANGUAGE:
INSCRIPTION SOURCE:
PLACE OF ORIGIN:
CURRENT LOCATION:
REFERENCE NUMBER:
REFERENCES:

¹ <https://doi.org/10.5281/zenodo.1203687>

² See *Unicode Technical Note #11 Representing Myanmar in Unicode: Details and Examples* by Martin Hosken. Latest version: <http://www.unicode.org/notes/tn11/>

³ <https://unicode.org/charts/PDF/U1000.pdf>

TITLE:
 DATE:
 DONOR:
 SUBJECT:
 LENGTH:
 NOTES:
 FOOTNOTES:
 INSCRIPTION:
 <ftn> = footnote
 <pg> = page number
 <comment> = comment
 <x> = uncertain encoding or unclear from copy
 FULL TRANSLITERATION:

Transliteration system

See file OBI_Translit_System.tsv for Unicode code points.

Consonants

က	ka	ခ	kha	ဂ	ga	ဃ	gha	င	na		
စ	ca	ဆ	cha	ဇ	ja	ဈ	jha	ည	ña	ဉ	ñña
တ	ta	ဋ	tha	သ	da	ဌ	dha	ဏ	ṇa		
တ	ta	ထ	tha	ဒ	da	ဓ	dha	န	na		
ပ	pa	ဖ	pha	ဗ	ba	ဘ	bha	မ	ma		
ယ	ya	ရ	ra	လ	la	ဝ	va				
ဆ	sa	ဟ	ha	ဠ	ḷa						

Independent vowels

အ	ʔa	ဣ	ʔi	ဩ	ʔī	ဥ	ʔu	ဦ	ʔū	ဧ	ʔe
ဧ	ʔe	ဩ	ʔo	ဩ	ʔau						

Dependent vowel signs

ါ	ā	ာ	ā		
ိ	i	ီ	ī		
ု	u	ူ	ū		
ေ	e				
ော	o	ို	ui		
ဲ	ai				
ှ	û				
ိ	ī	ိ	o	ိ	e

Various signs

◌် ၵ ◌် ၵ ◌် ၵ

Virama and killer

◌် *nothing* ◌် ◌်

Dependent consonant signs

◌် ya ◌် ra ◌် va ◌် ha

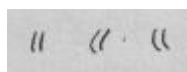
Consonant

◌် ssa

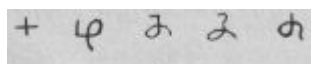
Digits

◌်	0	◌်	1	◌်	2	◌်	3	◌်	4
◌်	5	◌်	6	◌်	7	◌်	8	◌်	9

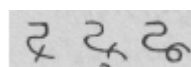
Old Burmese Fractions



|| 1/2



+ 1/4 ϕ 1/4 ϑ 1/4 ϑ 1/4



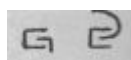
◌် 3/4



◌် 1/8









◌် 1/16



G 1/32 C' 1/32


Punctuation

◌် |
 || ||
 ◌် ◌်
 + ...

Various signs

























Pali and Sanskrit extensions

Extensions for Mon
















Metadata abbreviations

A = BA = “Amarapura” = Original inscriptions collected by King Bodawpaya in Upper Burma and now placed near the Patodawgyi pagoda, Amarapura (1913)

B = BM1 & BM2 = “Bodawpaya” = Inscriptions copied from the stones collected by King Bodawpaya and placed near the Arakan Pagoda, Mandalay. 2 Vols. (1897)

BA = A = Original inscriptions collected by King Bodawpaya in Upper Burma and now placed near the Patodawgyi pagoda, Amarapura. To‘ Cin‘ Khui; Bodawpaya, King of Burma. Rangoon : Office of the Superintendent, Government Printing, 1913. အမရ = ဘိုးတော်ဘုရား ဆောင်ယူ စုရုံးထားခဲ့သော အမရပူရမြို့ ပုထိုးတော်ကြီးဘုရား အရံအတွင်းရှိမူလထိုးကျောက်စာများ၊ ၁၉၁၃ ခု၊ ရန်ကုန်မြို့၊ အစိုးရစာပုံနှိပ်တိုက်။

BBHC Bulletin of the Burma Historical Commission

BE Buddhist Era

BED Bagan Epigraphic Database (Tilman Frasch 2013)

BM1 = B = Inscriptions copied from the stones collected by King Bodawpaya and placed near the Arakan pagoda, Mandalay; Volume 1. Archaeological Survey of India. Burma. Rangoon: Superintendent, Government Printing, 1897. ဘိုးတော်-ပ = ဘိုးတော်ဘုရား စုရုံးခဲ့သောကျောက်စာများမှ ကူးယူသော မန္တလေးမြို့၊ မဟာမြတ်မုနိဘုရားရှိကျောက်စာများ၊ ပဌမအုပ် ၁၈၉၇ ခု၊ အစိုးရစာပုံနှိပ်တိုက်။

BM2 = B = Inscriptions copied from the stones collected by King Bodawpaya and placed near the Arakan pagoda, Mandalay; Volume 2. Archaeological Survey of India. Burma. Rangoon: Superintendent, Government Printing, 1897. ဘိုးတော်-ဒု = ဘိုးတော်ဘုရား စုရုံးခဲ့သောကျောက်စာများမှ ကူးယူသော မန္တလေးမြို့၊ မဟာမြတ်မုနိဘုရားရှိကျောက်စာများ၊ ဒုတိယအုပ်၊ ၁၈၉၇ ခု၊ အစိုးရစာပုံနှိပ်တိုက်။

CE Common Era

- CS Culasakkaraj
- EB Epigraphia Birmanica (Taw Sein Ko & Charles Duroiselle 1919–1936) 4 vols., Rangoon, Government Printing
- EFEO École française d’Extrême-Orient
- Htupayon1 = ထူပါရုံကျောက်စာ (ပထမတွဲ) ရှေးဟောင်းသုတေသန၊ အမျိုးသားပြတိုက်နှင့် စာကြည့်တိုက် ဦးစီးဌာန၊ ၂၀၀၉ ခု Htupayon Inscriptions Volume 1. Department of Archaeology and National Museum. 2009.
- Htupayon2 = ထူပါရုံကျောက်စာ (ဒုတိယတွဲ) ရှေးဟောင်းသုတေသန၊ အမျိုးသားပြတိုက်နှင့် စာကြည့်တိုက် ဦးစီးဌာန၊ ၂၀၁၀ ခု Htupayon Inscriptions Volume 2. Department of Archaeology and National Museum. 2010.
- IB see IOB
- IOB1 = Inscriptions of Burma, Volume 1. Luce & Pe Maung Tin. 1933. တိုင်းရင်း-ပ = မြန်မာတိုင်းရင်းကျောက်စာများ၊ ပဌမထုပ်၊ ၁၉၃၃ ခု ။
- IOB2 = Inscriptions of Burma, Volume 2. Luce & Pe Maung Tin. 1939. တိုင်းရင်း-ဒု = မြန်မာတိုင်းရင်းကျောက်စာများ၊ ဒုတိယထုပ်၊ ၁၉၃၉ ခု ။
- IOB3 = Inscriptions of Burma, Volume 3. Luce & Pe Maung Tin. 1939. တိုင်းရင်း-တ = မြန်မာတိုင်းရင်းကျောက်စာများ၊ တတိယထုပ်၊ ၁၉၃၉ ခု ။
- IOB4 = Inscriptions of Burma, Volume 4. Luce & Pe Maung Tin. 1956. တိုင်းရင်း-စ = မြန်မာတိုင်းရင်းကျောက်စာများ၊ စတုတ္ထထုပ်၊ ၁၉၅၆ ခု ။
- IOB5 = Inscriptions of Burma, Volume 5. Luce & Pe Maung Tin. 1956. တိုင်းရင်း-မ = မြန်မာတိုင်းရင်းကျောက်စာများ၊ ပဉ္စမထုပ်၊ ၁၉၅၆ ခု ။
- IPPA = PPA = Inscriptions of Pagan, Pinya and Ava. Archaeological Department, Forchhammer, Emanuel. Rangoon: Superintendent, Government Printing, 1899. ဂံ-ယ-ဝ = ပုဂံ၊ ပင်းယ၊ အင်းဝ ရှိကျောက်စာများ၊ ၁၈၉၂ ခု၊ ရန်ကုန်မြို့၊ အစိုးရစာပုံနှိပ်တိုက်။
- IUB1 = Inscriptions collected in Upper Burma Volume 1. Archaeological Department. Rangoon : Superintendent, Government Printing, 1900. အထက်-ပ = အထက်မြန်မာနိုင်ငံမှ စုရုံးထားသည့် ကျောက်စာများ၊ ပဌမအုပ်၊ ၁၉၀၀ ခု၊ ရန်ကုန်မြို့၊ အစိုးရစာပုံနှိပ်တိုက်။
- IUB2 = Inscriptions collected in Upper Burma Volume 2. Archaeological Department. Rangoon: Superintendent, Government Printing, 1903. အထက်-ဒု = အထက်မြန်မာနိုင်ငံမှ စုရုံးထားသည့်ကျောက်စာများ၊ ဒုတိယအုပ်၊ ၁၉၀၃ ခု၊ ရန်ကုန်မြို့၊ အစိုးရစာပုံနှိပ်တိုက်။
- List = List of Inscriptions found in Burma. Burma. Archaeological Survey, Superintendent, Charles Duroiselle, Government Printing, Burma 1921. In English. စာရင်း = မြန်မာပြည်ရှိ ကျောက်စာများစာရင်း၊ ပဌမတွဲ၊ (အင်္ဂလိပ်ဘာသာ) ၁၉၂၁ ခု၊ ရန်ကုန်မြို့၊ အစိုးရစာပုံနှိပ်တိုက်။
- MHRJ Myanmar Historical Research Journal
- Min Hswe = ပုဂံရှေးဟောင်းသုတေသနပြတိုက်ပြသပစ္စည်းများနှင့်မြန်မာကျောက်စာစာစုစာရင်း
- MM = “Mandalay Mahāmuni” = မန္တလေးမဟာမုနိတံတိုင်းအတွင်းရှိကျောက်စာ၊ 10 Vols. 1989– 2019
- MP = “Mandalay Palace” = မန္တလေးနန်းတွင်းကျောက်စာ 2 Vols (2011)
- OBEP Old Burma – Early Pagán (Luce 1969–1970, 1974)
- OBI Old Myanmar Inscriptions (Department of Archaeology) = RMK Nyein Maung, Rhe:hoà: Mranmâ Kyokcâmyâ: [Old Myanmar Inscriptions], vols. 1-5 (Yangon: Archaeology Department, 1972-1998)
- Pl. Inscriptions of Burma (Luce & Pe Maung Tin 1933–1956)
- PPA = IPPA = Inscriptions of Pagan, Pinya and Ava, deciphered from the ink impressions found among the papers of the late Dr. E. Forchhammer (1892)

RDASB = Annual Report of the Director, Archaeological Survey of Burma (RDASB) In Burmese. နှစ်ချုပ် = မြန်မာနိုင်ငံ ကဗျည်း ကျောက်စာဝန်/ရှေးဟောင်းသုတေသန ညွှန်ကြားရေး ဝန်၏ နှစ်ချုပ်အစီရင်ခံစာ၊ အစိုးရစာပုံနှိပ်တိုက်။

RMK See OBI

RSASB = Report of the Superintendent, Archaeological Survey of Burma

SIP = Luce and Pe Maung Tin, Selections from the Inscriptions of Pagan (1928)

TN = Tun Nyein, Inscriptions of Pagan, Pinya, and Ava (1899)

UB See IUB

ဘိုးတော်ဘုရားဆောင်ယူ စုဆောင်းထားခဲ့သော အမရပူရမြို့ ပုထိုးတော် ကြီးဘုရားအရံအတွင်းရှိ မူလထိုးကျောက်စာများ(၂)အုပ် ၁၉၁၃ ခု။ Two original inscriptions inside the pagoda complex of Amarapura collected by King Bodawpaya. 1913.

UEM = “U E Maung” = ဧမောင်၊ ပုဂံကျောက်စာလက်ရွေးစင် (1958)

Source Material

ရှေးဟောင်းမြန်မာကျောက်စာများ ပထမတွဲ (ရှေးဟောင်းသုတေသနဦးစီးဌာန၊ ၁၉၇၂)။ N.A. Ancient Burmese Inscriptions Volume 1. Rangoon: Archaeological Directorate, 1972.

ဦးငြိမ်းမောင်၊ ရှေးဟောင်းမြန်မာကျောက်စာများ ဒုတိယတွဲ (ရှေးဟောင်းသုတေသနဦးစီးဌာန၊ ၁၉၈၂)။ U Nyein Maung. Ancient Burmese Inscriptions Volume 2. Rangoon: Archaeological Directorate, 1982.

ဦးငြိမ်းမောင်၊ ရှေးဟောင်းမြန်မာကျောက်စာများ တတိယတွဲ (ရှေးဟောင်းသုတေသနဦးစီးဌာန၊ ၁၉၈၃)။ U Nyein Maung. Ancient Burmese Inscriptions Volume 3. Rangoon: Archaeological Directorate, 1983.

ဦးငြိမ်းမောင်၊ ရှေးဟောင်းမြန်မာကျောက်စာများ စတုတ္ထတွဲ (ရှေးဟောင်းသုတေသနဦးစီးဌာန၊ ၁၉၉၈)။ U Nyein Maung. Ancient Burmese Inscriptions Volume 4. Rangoon: Archaeological Directorate, 1998.

ဦးငြိမ်းမောင်၊ ရှေးဟောင်းမြန်မာကျောက်စာများ ပဉ္စမတွဲ (ရှေးဟောင်းသုတေသနဦးစီးဌာန၊ ၁၉၉၈)။ U Nyein Maung. Ancient Burmese Inscriptions Volume 5. Rangoon: Archaeological Directorate, 1998.

ဦးငြိမ်းမောင်၊ ရှေးဟောင်းမြန်မာကျောက်စာများ ဆဌမတွဲ (ရှေးဟောင်းသုတေသန၊ အမျိုးသားပြတိုက် နှင့်စာကြည့်တိုက်ဦးစီးဌာန၊ ၂၀၁၃)။ U Nyein Maung. Ancient Burmese Inscriptions Volume 6. Yangon: Department of Archaeology, National Museum and Library, 2013.

သန်းထွန်း၊ နှောင်းတွေ့ကျောက်စာများ (မြန်မာသမိုင်းအဖွဲ့၊ ၂၀၀၅)။ Thein Tun. Recently Found Inscriptions. Yangon: Myanmar Historical Research Commission, 2005

Tilman Frasch. Bagan Epigraphic Database. 2013.